

will
免將按下列條件發出
n off to the profit and loss account
帳註銷
for a lifting of the suspension
後償貸款
ble assets or profits
或盈利
Rights Shares
份
fully paid

財經金融翻譯

闡釋與實踐

李德鳳



財經金融翻譯

闡釋與實踐

李德鳳



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社
香港田灣海旁道七號
興偉中心十四樓

© 香港大學出版社 2007
ISBN 978-962-209-866-4

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，
如未獲香港大學出版社允許，
不得用任何方式抄襲或翻印。

本社提供網上安全訂購保障

<http://www.hkupress.org>

進穎電腦制版有限公司承印

前言

一九九七年我在加拿大阿爾伯塔大學取得博士學位，隨後就來到了香港中文大學翻譯系任教。十年來，除了教授《翻譯理論》、《高級翻譯研究》等理論科目外，我還講授一些實用翻譯 (specialized translation) 科目，涉及商業、法律、財經、金融、新聞翻譯等。還記得初來時，最頭痛的事莫過於上課沒有教材，圖書資料匱乏。為了準備每堂課，常常要花費大量的時間泡圖書館，有時一天之中要跑遍大學的幾個主要的圖書館，剛從新亞書院的錢穆圖書館出來，又要趕轉堂校巴去崇基書院的牟路思怡圖書館。捧著剛從崇基圖書館借來的一摞書回到辦公室，又發現還有幾本書在校本部的中央圖書館，可真的是忙得團團轉。所幸的是，學生大多感覺所授科目內容切合實際，有趣實用。這樣忙碌了幾年之後，不知不覺收集了不少有用有趣的教學材料，每科都積累了厚厚的一摞講義。於是便想，何不將自己備課的材料整理成冊，供其他老師、學生或翻譯人士教學研習參考。這樣便有了編著一套《英漢實用翻譯》系列叢書的想法。

《財經金融翻譯：闡釋與實踐》是這套叢書中的第一本。香港作為國際金融中心，財經金融翻譯非常重要，這一點不言而喻。其需求之大，可能居目前本港各種實用翻譯之冠。然而，有關這方面的研究和參考資料相當罕見，相關論文更是少之又少，所以本書就權作引玉之磚吧。

本書共分〈原理篇〉、〈上市活動及證券交易〉、〈銀行服務〉、〈經濟活動〉等四部分。〈原理篇〉簡單地介紹了財經金融翻譯的類別、相關文件的特點及其翻譯原則，以及從事財經金融翻譯，譯者所必備的條件。第一部分〈上市活動及證券交易〉主要討論了上市公司所發佈的各種文件的翻譯問題，包括招股章程、年報、通函、公告等；第二部分〈銀行服務〉則集中探討銀行、投資公司、金融機構、保險公司等機構刊印的各種文件的特點及翻譯問題，包括各種宣傳單張、簡介小冊子、分析評論文章、以及保險合約等；第三部分

〈經濟活動〉則關注政府所發佈的各種經濟文件和報告的翻譯。除〈原理篇〉外，每部分又分為三、四章，每章首先介紹與本章討論的題目相關的財經金融知識，或相關文件的語言文體特徵，繼而研討相關的翻譯方法和技巧，以及翻譯中的典型問題。為了幫助讀者加深理解，書中還精選了一些翻譯實例進行分析，指出問題，並提供解決的辦法。除了收集了一些與相關題目有關的辭彙和短語外，還精心挑選了一些段落，供學習者研習。

需要指出的是，書中的翻譯實例和練習選自多種讀物，如上市公司的招股章程和年報，香港政府文件，銀行各種產品和服務的推廣宣傳小冊子。總體來說，這些譯文應該說是合格的翻譯，能夠反映香港目前財經金融翻譯的現狀。因此，在輯錄過程中，除了個別比較明顯的錯誤外，基本上沒有對譯文作任何修改。但這些譯文絕非盡善盡美，正如本書的一位評審專家指出的，“書中一些中文譯例，儘管頗具權威，但並非完善，尚有改進的空間”。因此，讀者可以將這些譯文作為研習時的參考，但決不可迷信。另一方面，我們也不要太苛求這些鮮為人知的譯者 (the invisible translators)，因為財經金融翻譯畢竟不同於文學翻譯，不可能像文學翻譯那樣字斟句琢；“一名之立 旬月踟躕”，對於從事財經金融翻譯的譯者實在是種奢侈，可望而不可及。他們時刻要與時間賽跑，在很短或較短的時間 完成大量的翻譯任務；通宵達旦，夜晚輪班亦是常事。而且，與文學翻譯不同，從事財經金融翻譯的譯者往往不是單打獨鬥，而是幾個人協同作戰，共同進退。故難免會出現諸如譯者風格存在差異等問題。因此，讀者在學習研究這些翻譯實例的時候，應該把握好這些尺度。當然作為課堂研討，可以對其中的譯文作些推敲，精益求精。

財經金融市場瞬息萬變，用來描述財經金融市場的語言也會不斷變化，愈來愈豐富多彩。然而，基本表達方式和辭彙仍然會相對穩定。因此，讀者一方面可以認真研習書中的語言及表達方式，熟練掌握，學以致用。另一方面，要緊跟財經金融語言的發展，勤於研究各種新近出版的財經文件，以彌補本書不能及時更新之不足。

本書成書過程中，我的研究助理古慧娟小姐提供了大力的支持，為本書收集、提供以及整理了豐富的資料，處理了大量的文字工作。可以說，沒有古小姐的協助，本書不會如此快成書，本人在此謹表由衷的感謝。兩位匿名審稿人提供了專業而精到的建議，對進一步改進提高本書的質素很有幫助，實在功不可沒。此書得以順利出版，還離不開香港大學出版社的支持和鼓勵，及其專業而細緻的編輯工作，本人藉此謹表謝忱。

李德鳳

二零零七年七月於加拿大

目 錄

前言	ix
第 1 章 原理篇	1
1. 甚麼是財經金融翻譯	1
2. 財經金融文件的特點	2
3. 財經金融翻譯的原則	4
4. 如何做好財經金融翻譯	5
第一部分 上市活動及證券交易	7
第 2 章 招股章程的翻譯	9
1. 概論	9
2. 相關的翻譯方法及技巧	11
3. 常用辭彙與短語	31
4. 招股章程精譯精解	33
5. 練習	36
第 3 章 上市公司年報的翻譯	39
1. 概論	39
2. 相關的翻譯方法及技巧	41
3. 常用辭彙與短語	55
4. 年報精譯精解	57
5. 練習	59
第 4 章 上市公司公告及通函的翻譯	63
1. 概論	63
2. 相關的翻譯方法及技巧	65
3. 常用辭彙與短語	86

4. 實例精譯精解	88
5. 練習	92
第5章 金融活動監管規則的翻譯	97
1. 概論	97
2. 相關的翻譯方法及技巧	100
3. 常用辭彙與短語	112
4. 實例精譯精解	115
5. 練習	119

第二部分 銀行服務 123

第6章 投資服務	125
1. 概論	125
2. 相關的翻譯方法及技巧	127
3. 常用辭彙與短語	141
4. 實例精譯精解	142
5. 練習	147
第7章 貸款及信用咭服務	151
1. 概論	151
2. 相關的翻譯方法及技巧	153
3. 常用辭彙與短語	165
4. 實例精譯精解	166
5. 練習	169
第8章 保險服務	171
1. 概論	171
2. 相關的翻譯方法及技巧	173
3. 常用辭彙與短語	183
4. 實例精譯精解	184
5. 練習	188

第三部分 經濟活動 191

第9章 政府經濟政策報告的翻譯	193
1. 政府經濟政策概覽	193
2. 相關的翻譯方法及技巧	194
3. 常用辭彙與短語	208
4. 實例精譯精解	210
5. 練習	214

第 10 章	香港經濟分析報告的翻譯	217
1.	香港經濟分析報告的特點	217
2.	相關的翻譯方法及技巧	219
3.	常用辭彙與短語	232
4.	實例精譯精解	235
5.	練習	240
第 11 章	國際經濟及金融活動分析報告的翻譯	245
1.	國際經濟及金融活動分析報告的特點	245
2.	相關的翻譯方法及技巧	248
3.	常用辭彙與短語	259
4.	實例精譯精解	260
5.	練習	265
	參考書目	269
	英語辭彙檢字表	271

第 1 章

原 理 篇

甚麼是財經金融翻譯

1.1 財經金融翻譯的由來

現代的經濟及金融活動，不少涉及境外投資者的參與，他們或直接投資於香港，或與香港公司合資成立企業，又或以其他方式間接參與香港的經濟及金融活動。鑑於對外經貿往來頻繁，香港幾乎所有的商業文件均備有中英對照，因此財經金融翻譯變成業務上不可或缺的一環。

事實上，早在上世紀七十年代以前，香港已有商務文件翻譯的需要。一九七四年以前，香港尚未確認中文的官方語言地位，而當時不論是政府高官，抑或大公司的高層，都主要是外籍人士，為溝通及實際的需要，不少文件都需要以英文起草，附以中文譯本。再者，當時的法律全以英文制訂，並以英語審理，所以具有法律效力的文件，幾乎全以英文撰寫，而按照法例，有些文件更必須以英文起草，附以中文譯本。

時至今日，不少商業文件仍沿用英文起草，附以中文譯本。但隨著香港與內地的商務日趨頻繁，現時的翻譯方向出現了轉變，原文稿件越來越多以中文寫成，需要譯者翻譯成英文，例如內地在香港上市的公司（即所謂“H 股”公司）所編製的招股章程，有時會先以中文草擬，然後由翻譯員翻成英文。

1.2 財經金融翻譯的類別

縱觀香港財經翻譯界的工作，翻譯員通常翻譯的文件主要包括以下幾類：

- (1) 上市公司發布的文件，例如招股章程、年報、通函、公告等；
- (2) 銀行、投資公司、金融機構、保險公司等刊印的宣傳單張、簡介小冊子、分析評論文章，以及保單合約等；及
- (3) 政府發布與經濟有關的文件和報告。

1.3 財經金融翻譯的特性

財經翻譯這個行業很受經濟市況，以及金融市場變化所影響，尤其是招股章程、公告及通函等一類的財經文體，就經常受制於整個股票市場的變動。由於上市公司是靠投資者認購其公司股份來集資，而股市的升跌又會直接影響各間上市公司的市值，左右投資者的投資意欲。因此，當股市暢旺的時候，申請上市的公司就會加快步伐，乘著投資者投資意欲旺盛時上市集資。相反，如果股市持續淡靜，申請上市的公司就會暫時按兵不動，待時機成熟時才正式上市。

同樣，當股市興旺時，上市公司會進行不少交易活動，例如收購、合併、將旗下的附屬公司分拆上市等。根據上市規則，上市公司必須就某些性質的交易刊登公告，有時甚或要向股東發出通告。然而，如果大市普遍向下，上市公司在這方面的交易也會減少。因此，股市的旺淡，直接影響市場對財經翻譯的需求。財經金融翻譯可說是一個緊貼時代脈搏、與市場息息相關的行業。

2 財經金融文件的特點

財經金融文件所涵蓋的類別繁多，如上文所述，其中包括上市公司文件、政府報告，以及銀行或其他金融機構刊發的宣傳單張、簡介小冊子、評論文章等。這些文件各具特色，但大致而言，有以下幾項特點：

2.1 時限性強

財經金融翻譯的時限性強，以上市公司刊發的文件為例，這些文件必須遵守香港聯合交易所 (The Stock Exchange of Hong Kong Limited) 發出的《聯交所證券上市規則》(The Rules Governing the Listing of Securities on the Stock Exchange of Hong Kong) (簡稱《上市規則》，“Listing Rules”)。上市規則對於上市公司各項文件的公佈日期均有嚴格的規定，例如上市公司在完成某幾類特定的交易後，必須刊登公告，並於其後的指定日期內發出通函。再如政府財政預算案必須於每年三月前完成，在公佈前，政府要仔細回顧過去一年的市場動向，然後制訂對策，籌劃未來，在最後編寫及翻譯預算案時，時間極為緊迫。

這些財經文件不但在編纂時受到緊絀的時間所限制，其內容亦只適於某時某刻，因此譯者在翻譯時必須準確控制及掌握時間，以上市公司刊登在報章上的公告為例，上市規則規定，公告的中英文本必須於同日刊登，倘若翻譯員在翻譯過程中出現延誤而導致譯文未能如期刊登，即使譯文翻譯得非常漂亮，其應有的價值也會頓時盡失。因此，翻譯速度快是財經翻譯員必備的條件。

2.2 講究選辭用字及行文風格

在上述三類財經文件中，部分具有法律約束力，如招股章程、通函、公告和合約等，這些文件講究用語準確無誤，其中不乏專業辭彙，而這些專業詞語不僅包括財經用語，還包括其他專業的辭彙，例如法律辭彙、保險術語、測量學的用語，以及與上市公司所從事的專業有關的辭彙等等。在句構方面，為免歧義，財經文件多用長句，有時甚或以一句冗長的句子為一段，使句子蘊含極豐富的意思。句子多用正式語體寫成，辭藻優雅，有時讀起來令人頗有一種凝煉端雅的感覺，例如：

The Stock Exchange of Hong Kong Limited and Hong Kong Securities Clearing Company Limited take no responsibility for the contents of this prospectus, make no representation as to its accuracy or completeness and expressly disclaim any liability whatsoever for any loss howsoever arising from or in reliance upon the whole or any part of the contents of this prospectus.

香港聯合交易所有限公司及香港中央結算有限公司對本招股章程的內容概不負責，對其準確性或完整性亦不發表任何聲明，並明確表示概不就因本招股章程全部或部分內容而產生或因依賴該等內容而引致的任何損失承擔任何責任。

以上是上市規則規定每本招股章程均必須備有的免責聲明 (disclaimer)。原文的句構非常緊密，用字也十分謹慎，例如“any loss howsoever arising from or in reliance upon...”中，透過連用“arising from or in reliance upon”，把各種可能引致損失的情況細緻交代出來，而“whatsoever”和“howsoever”不僅屬古舊的詞語，為原文加添莊重的色彩，還有一種無所不包的含意，好像要把各種不同情況均涵括在內。藉著嚴謹的選辭用字，整句的內容更為豐富。

宣傳單張、分析評論文章、經濟報告等則與上述具法律效力的文件有所不同。這些文件較重視文字的藝術感染力，講究修辭效果。例如宣傳單張屬於廣告語言，多鑄造新語，善用雙關語、比喻、對偶句等技巧，旨在加深讀者的印象。分析評論文章與經濟報告則著重客觀的評論和深入的剖析，多以簡明生動的筆觸書寫，較招股章程、通告、合約等這類行文生硬的文體更易於閱讀理解。

2.3 層次分明 重點突出

在格式方面，由於財經金融文件所涉及的内容可對一家公司、以至整個社會構成影響，為免含糊不清，引起混亂，這些文件的鋪排層次分明，通常每段

或每個重點均備有標題，有時甚或加上段號，例如政府財政預算案、保險公司發出的保險單、聯合交易所和證券及期貨事務監察委員會等監管機構刊發的規條，均標上段號和標題，而每段只敘述一個重點，這既方便讀者翻閱所需的資料，也易於突出其內容。

3 財經金融翻譯的原則

3.1 講求高速度的翻譯

財經金融翻譯的原則離不開市場對譯文的要求。以上述三類財經金融文件為例，前兩類文件（即上市公司文件；銀行、金融機構和投資機構等刊印的文件等）主要由有關公司聘請的翻譯員翻譯，或外發給翻譯公司翻譯，而第三類（即政府文件）則主要由政府的語文主任（以前稱中文主任）翻譯。無論是哪類文件，譯者均必須在有限的時間內完成譯文。然而，譯者由接獲原文初稿，到原文終稿這段期間內，撰寫原文的專業人士（包括會計師、核數師、律師、測量師等），經常會對原文多次大幅修改。由於時間緊迫，譯者往往不可能待原文撰稿人把原文定稿後才進行翻譯，反而要緊貼原文的步伐，當原文有任何修改時，譯者即要隨之修訂譯文，所以以一份三百頁的財經文件為例，譯者在成書之前可能已翻譯了超過六百頁的文字。在這種工作環境下，譯者的翻譯速度就成了譯文能否如期完成的關鍵因素。

3.2 注意用字準確，用語統一

財經文件所涉獵的範疇多元化，同一個詞語在不同專業上有不同的解釋，這需要譯者正確辨別其實際意思，否則就會出現誤譯。例如“occupation permit”一詞經常出現於招股章程物業估值一節，其意思為“入伙紙”。有譯者誤以為“occupation”指職業，譯作“工作許可”，這可謂失之毫釐，差之千里。

為免譯文產生歧義，對於某些常用的關鍵詞，除非這些詞語在不同段落有不同的意思，否則譯者必須統一翻譯，切勿同一個詞語在不同段落裏翻成不同的譯名，造成不必要的混淆。財經文件的翻譯通常量大，時間緊，一份文件往往要分發給多人同時翻譯，以節省時間，提高速度。譯者應在翻譯前對一些常用關鍵詞的譯名先有共識，這樣就能避免最後的譯文看起來鬆散不統一。

術語統一本是一件非常麻煩的事，尤其是當要翻譯一部數十萬乃至數百萬字的檔，需要多人協作時，這個問題就顯得益發突出。幸好，經年的電腦輔助翻譯軟體的研究和開發，為譯者解決了這個難題。今天，市面上的很多電腦輔

助翻譯軟體，例如，Trados，雅信等，都具有翻譯記憶及詞庫建庫和管理功能，使得不同的譯者可以在各自的電腦終端機上使用同一套翻譯軟體，查詢共同的專業術語庫，同時翻譯，從而實現術語統一。例如，中國計算機報是這樣介紹 Trados 的術語管理功能的：

Trados 5.5 可以實現四大功能：翻譯功能、術語管理功能、專案管理功能和知識管理功能。其中，術語管理已日益成為用戶翻譯和語言管理的重要組成部分，其重要性甚至已經擴展到了翻譯以外，成為公司或組織統一對內、對外語言，保持一致形象的基礎。作為 TRADOS 推出的全球第一個基於 Client/Server 架構的術語管理系統，用戶不僅可以在翻譯的時候通過用戶端術語軟體和翻譯軟體協同工作，實現翻譯中術語的統一，還可以通過伺服器端軟體實現術語的更新、發佈和各種高級管理。使其成為企業或組織內部標準的術語平臺，如企業大字典，每一個授權員工都可以通過用戶端軟體，甚至瀏覽器查詢需要的專業術語的多語種解釋。

3.3 確保原文及譯文準確無誤

財經文件在刊發後可帶來深遠的影響，因此譯文必須做到準確無誤。譯文內容如此，數字的表達也如此。作為負責任的譯者，除了須對譯文負責之外，還須注意原文是否有出錯之處。曾經有一家上市公司在報章上刊登公告時，不慎把“\$5 million”寫成“\$5”。當時的翻譯員憑上文下理得知該數字應為“\$5 million”，故譯作“五百萬元”。最後，雖然譯文正確，但由於原文出了錯，有關的上市公司被聯交所要求發出澄清公告。由此事例可見，譯者不但需要顧及譯文的準確性，還要具備敏銳的洞識力，能分辨出原文是否有不當之處，如發現原文有任何錯漏，應該告知原文撰稿人。

如何做好財經金融翻譯

4.1 掌握財經知識

要做好財經翻譯，首先要對金融會計有相當的認識，以上市公司的年報為例，年報主要分為公司業務回顧部分及財務專欄。在財務專欄中，“帳目附註”部分的“主要會計政策”可算是全本年報的精髓所在，也是會計師及核數師最關注的部分。這部分概述了上市公司編製整盤帳目的基準及依據。譯者若欠缺會計知識，恐怕會誤解原文，導致錯譯。例如：

Investment securities are stated at cost less any provision for impairment.

投資證券乃按原值減任何減值準備列帳。

原文中的“state”，是指把某個數目列入帳目內，而“cost”在這句中並非指成本，而是“原值”。譯者若不認識會計術語，相信會感到摸不著頭腦。要掌握會計及財經知識，翻譯員平日應多閱讀中英文報章的財經版，以及附有中英對照的財經文件，從中汲取財經知識以及學習選辭造句，從而提升財經翻譯的能力。

4.2 自設詞庫

一位具備豐富金融財經知識的翻譯員，也可能會遇到翻譯難題，那就是不能十分確定某些專業彙辭的中文譯名。有時同一個詞語，中港台三地可能有不同的譯名。有時即使單在香港，同一個英文詞語也可能有不同的中文譯名。以歐洲多國通用的貨幣“Euro”為例，有人譯作“歐元”，也有人譯作“歐羅”，究竟使用哪個譯名，就視乎每家公司的慣常譯法。由於譯者每天要翻譯大量稿件，經常會遇到類似的情況，要逐一牢記每個客戶的要求，以及每個詞語在不同情況下的譯名，實在費時失事。為提高翻譯效率，譯者可在個人電腦內自設詞庫，註明不同公司客戶的譯名要求，這有助譯者與其他翻譯員合譯稿件時，有效統一譯名。

4.3 經常翻查網上詞庫

語言本身是不斷發展的，隨著經濟市況及金融市場的發展，新的辭彙不斷湧現，例如在九七金融風暴後，香港物業市場全面下跌，不少業主的資產值跌至僅為九七前的一半，這批業主稱為“owners of negative assets”（負資產業主）。在九七年以前物業市道暢旺時，這詞語對於香港人來說可謂非常陌生，現在要翻譯該詞，有效的方法是翻查主要政府部門或金融機構的網頁內有否該詞的譯名。大部分政府部門，例如法定語文事務署網頁¹上備有政府部門常用辭彙；香港交易所²、香港金融管理局³等機構也設有英漢及漢英辭彙對照表。此外，一些大規模的銀行例如匯豐銀行⁴等，也備有若干專業（如保險業）的詞庫。翻譯員如要做好財經翻譯，宜多瀏覽這些網頁，瞭解現時財經用語的發展新趨勢。

1. 法定語文事務署網址為：<http://www.info.gov.hk/ola/english/index.htm>

2. 香港交易所網址為：<http://www.hkex.com.hk>

3. 香港金融管理局網址為：<http://www.info.gov.hk/hkma/index.htm>

4. 匯豐銀行網址為：<http://www.hsbc.com.hk>

第一 部 分

上市活動及證券交易

第 2 章

招股章程的翻譯

在現今的自由經濟社會裏，不少公司或企業為進一步拓展業務，紛紛在證券市場上市集資，務求吸納社會上閒散的資金，將它們轉化為有助業務擴展的生產資金。

香港的證券市場體系確立已久，運作及監管也十分健全，為國際主要的金融中心之一。香港的證券市場活動由香港交易及結算所有限公司（簡稱“香港交易所”；Hong Kong Exchanges and Clearing Limited [HKEx]）負責運作及管理。香港交易所於二零零零年六月正式成立上市，是香港聯合交易所有限公司（簡稱“聯交所”；The Stock Exchange of Hong Kong Limited [the Stock Exchange]）、香港期貨交易所有限公司（簡稱“期交所”；Hong Kong Futures Exchange Limited [the Futures Exchange]）及香港中央結算有限公司（簡稱“香港結算”；Hong Kong Securities Clearing Company [HKSCC]）的控股公司。

為確保金融市場公平及有秩序地運作，香港交易所對於申請上市或已上市的公司，厲行一套嚴格的上市規則及交易政策，其中包括規定申請上市的公司刊發資料詳盡的招股章程，而已上市的公司則須按交易活動的性質，於指定期限內刊登公告及通函，以及定期公佈業績。本書第一部分將從申請上市，及至上市後的交易活動，按序剖析上市公司財經文件在語言和風格上的特點，並探討翻譯這類文體的方法與技巧。

1 概論

1.1 招股章程的目的

申請上市的公司（即股份發行人）除了必須達到交易所訂明的基本條件外，還必須根據《上市規則》及《公司條例》的規定，刊發招股章程